



FRANCESCA SANGIORGIO

Translator & MTPE

S
SANGIORGIO traduzioni

Via Principale 65/C,
20856 Correzzana (MB)

VAT n. 12466470965

+39 333 594 8466
francesca.sangiorgio@outlook.it
sangiorgiotraduzioni@pec.it

LANGUAGE PAIRS FOR TRANSLATIONS

English > Italian, German > Italian, French > Italian

SERVICES

Translation, MTPE, proof reading, transcription, subtitling

SPECIALISATION

- ▶ Medical translation
- ▶ Intellectual Property
(Translation of patents and trademarks for the EU)
- ▶ Technical translation
(Mechanical, Construction/Engineering)
- ▶ Subtitling

Other fields of expertise: Food & Beverage, Music, Cinema

CAT TOOLS

SDL TRADOS Studio 2021, Across, Passolo 2016

Other software used: MS Office Suite, Xbench, Adobe Acrobat, Subtitle workbench

RATES

From 0.05€/new word HT; from 0.03€/word MTPE

WORK EXPERIENCE

Translator since 2014; MTPE since 2020

Outstanding projects

- ▶ Medical field:
 - Medical records
 - Clinical documentation (e.g. documentation for clinical trials)
 - Medical brochures and booklets (e.g. new products/tools for diagnosis/treatment of diseases, also in the orthodontics field)
 - Articles for specialised journals (e.g. case studies)
 - IFU manuals (e.g. medical devices, laboratory tools)
 - Software localization (e.g. for medical devices, laboratory tools, chromatography systems)
- ▶ Intellectual property:
 - Patent translation
 - _ Chemical (e.g. thermoplastics, polymers)
 - _ Medical (e.g. new treatments, drug formulations)
 - _ Technical (e.g. mechanics, construction, fastening systems)
 - Trademark translation for the EU (DE>IT)

I consent to the processing of my personal data for the purpose of recruitment in accordance with Article 6(1)(a) of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).

- ▶ Technical field:
 - IFUs for machine tools (e.g. automated cleaning systems, hydraulic forging presses)
 - Brochures and booklets of products/solution for the building industry
- ▶ Translation/Subtitling of TV series and cartoons (e.g. iZombie, Recess)
- ▶ Translation for the publishing industry:
 - Food & Beverage field:
 - _ "Brewing Elements" series, Italian translation, ed. LSWR
 - _ "Whisky Japan" by D. Roskrow, Italian translation, ed. LSWR
 - _ "Vegan for Fit" by A. Hildman, Italian translation, ed. LSWR
 - _ "Clean Eating" by U. Göbl, Italian translation, ed. LSWR
 - "BBC Science" Magazine, Italian translation, Studio Editoriale Brillante

OTHER ACTIVITIES

- ▶ Foreign language teaching and tutoring
- ▶ Negotiation interpreting during fairs (engineering sector)
- ▶ **2013:** internship at the translation agency Informedical Consultants, Milan.
- ▶ **2011-2013:** sales account at Filtomatic Fasteners s.r.l., company specialised in the field of fastening systems. Main activities and duties: contacting and assisting foreign customers, making offers and managing orders. Technical translation and negotiation interpreting during fairs.

EDUCATION

- ▶ **2015:**
 - Proz.com Webinar "*Traduzione e adattamento video: i dialoghi in simil sync*"
 - Proz.com Webinar "Translating for food industry"
- ▶ **2013:** MEDICINE AND PHARMACOLOGY FOR TRANSLATORS AND INTERPRETERS at CTI-Communication Trend Italia, final score 86/100.
- ▶ **2008-2011:** MA, LANGUAGES AND CULTURES FOR INTERNATIONAL COMMUNICATION AND COOPERATION at Università degli Studi di Milano (Italia), final score 105/110.
- ▶ **2005-2008:** BA, LINGUISTIC AND CULTURAL MEDIATION at Università degli Studi di Milano (Italia), final score 108/110.
- ▶ **2000-2005:** GRADUATION from Language School "G. Parini" in Barzanò, Italy, with final score 100/100. Languages: English, French, German. During the fourth year, internship at Sircatene s.p.a. in Missaglia (LC).